

**POROZUMIENIE**  
**o wzajemnym wsparciu w procesie kształcenia studentów**  
**zawarte w Słupsku w dniu 29 08 2024 r.**  
 **pomiędzy**  
**Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku**  
 **reprezentowaną przez Rektora - dr hab. inż. Zbigniewa Osadowskiego, prof. UP**  
 **oraz**  
**Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym**  
 **imienia A.S. Makarenki**  
 **(m. Sumy, Ukraina)**  
 **reprezentowanym przez Rektora, prof. Y.O. Lyannoy**

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego — art. 60 ustawy z dnia 20 lipca 2018 r. Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce ( Dz. U. z 2018 r. poz. 1668) oraz prawa ukraińskiego (przepisy obowiązujące w danym kraju).

**§1**  
**Cel Porozumienia**

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad współpracy pomiędzy partnerskimi instytucjami edukacyjnymi w zakresie kształcenia studentów pierwszego (licencjackiego) stopnia szkolnictwa wyższego w kierunkach wiedzy: **01 Pedagogika, 09 Biologia**; specjalności: **014 Szkolnictwo średnie (Biologia i zdrowie człowieka), 091 Biologia i biochemia**; programy edukacyjne i zawodowe: **Wykształcenie średnie (Biologia i zdrowie człowieka). Psychologia, Biologia na Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym w Sumy imienia A.S. Makarenko, którzy rozpoczynają studia w ramach niniejszego Porozumienia, w trybie stacjonarnym pierwszego (licencjackiego) stopnia studiów w Instytucie Biologii, kierunek: Biologia, specjalność: Biologia Medyczna na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku ( zwane dalej „Stronami”)**.

2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Antona Makarenki, którzy to studenci podejmują także kształcenie na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku.

3. Kształcenie odbywa się w ramach istniejącego Porozumienia o Współpracy zawartego pomiędzy Uniwersytetem Pomorskim w Słupsku a Sumskim Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym imienia A.S. Makarenki z dnia **1 kwietnia 2024 r.**

4. Nadawanie dyplomów ukończenia studiów wyższych odbywa się przy zachowaniu wszystkich obowiązujących w każdym kraju przepisów prawnych oraz w oparciu o odpowiednie Regulaminy obowiązujące w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku i w Sumskim Państwowym Uniwersytecie imienia A.S. Makarenki.

## §2

### Wymagania i zasady kształcenia

1. Warunkiem kształcenia w ramach niniejszego Porozumienia jest stwierdzenie równoważności efektów uczenia się/osiągnięć w każdej z umawiających się Stron w ramach programów studiów, w szczególności poprzez określenie, które efekty uczenia się oraz zajęcia zostaną uznane, a które wymagają uzupełnienia (w terminach określonych w protokole równoważności), jak również ustalenie warunków odbywania kształcenia (w tym w szczególności określenie warunków akumulacji i przenoszenia osiągnięć, stosowanej skali ocen oraz sposobu ich przeliczania na skalę kraju będącego stroną porozumienia, wymaganych dokumentów określonych przez każdą z umawiających się Stron) oraz uzyskania dyplomów ukończenia studiów.

2. W ramach niniejszego Porozumienia wymagane jest ustalenie zasad wzajemnego uznawania osiągnięć uzyskanych w trakcie studiów w obu uczelniach, poprzez sporządzenie w formie pisemnej **Protokołu równoważności** w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, w języku polskim i języku ukraińskim, które stanowią integralną część niniejszego Porozumienia.

3. Protokół równoważności, o którym mowa w ust. 2 odnosi się do programu studiów w ramach wspólnego kształcenia określonego w niniejszym Porozumieniu. W szczególności winien zawierać spis wzajemnie zaliczanych zajęć, w tym potencjalnych praktyk oraz innych zajęć, które student odbywa i zobowiązany jest zaliczyć w okresie studiów jako zajęcia obowiązkowe, wraz z przypisanymi punktami ECTS, czasem realizacji (semestr).

4. W celu realizacji zapisów niniejszego Porozumienia Strony wyznaczają koordynatora: -

- **Ludmiła Mironec** - ze strony Sumskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego imienia A.S. Makarenki
- **Halina Tkachenko** – ze strony Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku

5. Koordynator będzie odpowiedzialny w szczególności za:

- 1) kontakt między Stronami za pośrednictwem biura właściwego ds. wymiany międzynarodowej;
- 2) przygotowanie Protokołu równoważności;
- 3) nadzór nad prawidłowym skompletowaniem wymaganych przez Strony dokumentów;
- 4) opiekę nad studentami w trakcie pobytu w danej uczelni we współpracy z biurem właściwym ds. wymiany międzynarodowej.

6. Na podstawie Protokołu równoważności, o którym mowa w ust. 3 studentowi odbywającemu kształcenie na podstawie niniejszego Porozumienia wzajemnie uznane zostaną efekty uczenia się/osiągnięcia oraz zaliczone zajęcia realizowane w trakcie studiów w obu uczelniach. W zależności od przebiegu wcześniejszej nauki, o ile zajdzie taka potrzeba, dla studenta zostanie ustalona indywidualna organizacja studiów określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia.

7. Warunkiem wydania dyplomu ukończenia studiów pierwszego stopnia w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku jest odbycie kształcenia w wymiarze co najmniej dwóch semestrów przez

studentów odbywających kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia na Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku, zaliczenie wszystkich zajęć przewidzianych w programie studiów, uzyskanie określonych w programie studiów efektów uczenia się i wymaganej łącznej liczby punktów ECTS, tj. 180. Studenci, którzy studiują za programem podwójnego dyplomu, będą bronić pracę dyplomową, zgodnie ze standardami, normami i warunkami obu państw.

8. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

### §3

#### Nadawanie dyplomów

1. Strony zobowiązane są tak zorganizować proces kształcenia, aby proces kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku był realizowany zgodnie z programem kształcenia dla specjalności 014 Szkolnictwo średnie (Biologia i zdrowie człowieka) w semestrach 1, 3, 5; dla specjalności 091 Biologia w semestrach 2, 4, 6; na Państwowym Uniwersytecie Pedagogicznym w Sumy imienia A.S. Makarenko dla specjalności 014 Szkolnictwo średnie (biologia i zdrowie człowieka) w semestrach 1, 2, 4, 6, 8; dla specjalności 091 Biologia w semestrach 1, 2, 3, 5, 7).

2. Tematy prac dyplomowych, o ile są przewidziane w programie studiów powinny być ustalone, wg. wytycznych danej Uczelni i z uwzględnieniem harmonogramu pracy w ramach Porozumienia

1) Złożenie pracy dyplomowej w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku może nastąpić po spełnieniu warunków określonych w *Regulaminie Studiów Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku*.

2) Złożenie pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej może nastąpić po spełnieniu warunków ustalonych wg wytycznych danej Uczelni.

3. Po spełnieniu warunków wynikających z realizacji niniejszego Porozumienia, a także po złożeniu końcowego egzaminu dyplomowego i obrony pracy dyplomowej w uczelni partnerskiej studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia otrzymają dyplom ukończenia studiów i suplement do dyplomu w każdej z umawiających się Stron.

### §4

#### Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.

2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przesyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.



3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji Porozumienia, o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze uczelni, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

## §5

### **Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie**

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia wnosić będą odpłatność w wysokości **400 euro za semestr pobytu w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku** i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania: wyżywienie i zakwaterowanie, koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego dodatkowych odpisów w tłumaczeniu na język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.

2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.

3. Rektor może zwolnić studentów z części lub całości opłat za zakwaterowanie w domu studenckim.

4. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w Uniwersytecie Pomorskim w Słupsku niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

## §6

### **Postanowienia końcowe**

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: w języku polskim oraz języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.

3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.

4. Wszystkie postanowienia niniejszego Porozumienia, powodujące finansowe zobowiązania dla jednej lub obu uczelni, są wiążące dopiero po pisemnej zgodzie obu Stron, pod rygorem nieważności.

5. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

**Rektor  
Uniwersytetu Pomorskiego w Słupsku**

**dr hab. inż. Zbigniew Osadowski,  
prof. UP**

**REKTOR**

dr hab. inż. Zbigniew Osadowski, prof. UP

29. 08. 2024 r.



**Rektor  
Sumskiego Państwowego  
Uniwersytetu Pedagogicznego imienia A.S.**

**Makarenki  
prof. Y.O. Lyannyoy**



2024 r.